

## The Short Form Eysenck Personality Questionnaire-Revised (EPQR-S) and the Revised Abbreviated Eysenck Personality Questionnaire (EPQR-A): Urdu translations

Christopher Alan Lewis,<sup>1</sup> Sadia Musharraf<sup>2</sup>

Madam, the 90-item Eysenck Personality Questionnaire (EPQ)<sup>1</sup> is a self-report measure that operationalises Eysenck's model of personality.<sup>2</sup> In addition to the original English language version,<sup>1</sup> there now exists a large number of foreign language translations,<sup>3,4</sup> including Urdu.<sup>5,6</sup> For both clinicians and researchers, the administration of 90 items may be prohibitive due to time or space constraints. Therefore a number of shorter measures, derived from the original EPQ, as well as the 100-item Revised Eysenck Personality Questionnaire (EPQR),<sup>7</sup> have been developed.

all items common to the EPQ. In addition to the original English language version of the EPQR-S,<sup>7</sup> and the EPQR-A<sup>9</sup> there now exist a small number of foreign language translations: Hebrew,<sup>10</sup> French,<sup>11</sup> Czech,<sup>12</sup> Spanish,<sup>13</sup> Greece,<sup>14</sup> German,<sup>15</sup> Turkish,<sup>16</sup> and Hindi.<sup>17</sup>

The present aim was to develop Urdu translations of both the EPQR-S and the EPQR-A for use when administration time, or space within surveys, is limited working with Urdu speakers. As only the EPQ, and not the EPQR, has been translated into Urdu,<sup>5</sup> 44 of the 48 items of the EPQR-S, and 22 of the 24 items of the EPQR-A, were already

**Table-1:** Translated Items for the EPQR-S and the EPQR-A.

| English   | Urdu Translation   |
|---|--|
| 2 Do you take much notice of what people think?                   | لوگ کیا سوچتے ہیں - اس بات پر کیا آپ بہت دھیان دیتے ہیں؟                             |
| 14 Do you prefer to go your own way rather than act by the rules? | کیا تو انہیں کی پابندی کرنے کی بجائے آپ اپنی مرضی سے زندگی گزارنے کو ترجیح دیتے ہیں؟ |
| 26 Do you enjoy co-operating with others?                         | کیا آپ دوسروں کے ساتھ تعاون کر کے خوش ہوتے ہیں؟                                      |
| 43 Is it better to follow society's rules than go your own way?   | کیا سماج کے طور طریقوں کی پابندی کرنے کی بجائے اپنی مرضی سے جینا بہتر ہے؟            |

The 48-item Short Form of the Revised Eysenck Personality Questionnaire (EPQR-S)<sup>7,8</sup> was developed "for use when time is very limited" (p. 24), and the 24-item Abbreviated Form of the Revised Eysenck Personality Questionnaire (EPQR-A)<sup>9</sup> for when "it could well be the case that researchers find a 48-item questionnaire still too long for convenience" (p. 444). All of the items of the EPQR-S and EPQR-A are common to the EPQR, but are not

**Table-2:** EPQ Items, and their identification within the EPQR-S and the EPQR-A.

|  |   |
|--|---|
| EPQR-S item number with original EPQ item number in brackets | 1(3), 2(item 2, see table 1), 3(5), 4(13), 5(7), 6(6), 7(10), 8(8), 9(15), 10(22), 11(17), 12(16), 13(19), 14(item 14, see table 1), 15(14), 16(20), 17(23), 18(37), 19(40), 20(24), 21(31), 22(43), 23(45), 24(39), 25(34), 26(item 26, see table 1), 27(21), 28(53), 29(48), 30(41), 31(67), 32(52), 33(51), 34(72), 35(71), 36(82), 37(59), 38(75), 39(83), 40(63), 41(42), 42(77), 43(item 43, see table 1), 44(86), 45(78), 46(27), 47(85), 48(70) |
| EPQR-A item number with original EPQ item number in brackets | 1(3), 2(5), 3(6), 4(10), 5(8), 6(22), 7(16), 8(item 14, see table 1), 9(23), 10(24), 11(31), 12(43), 13(45), 14(34), 15(21), 16(53), 17(59), 18(75), 19(63), 20(42), 21(77), 22(item 43, see table 1), 23(86), 24(78)   |

<sup>1</sup>Department of Psychology, Institute for Health, Medical Sciences and Society, Glyndwr University, Plas Coch Campus, Wales, UK, <sup>2</sup>Department of Applied Psychology, Bahauddin Zakariya University, Multan, Pakistan.

**Correspondence:** Christopher Alan Lewis. Email: ca.lewis@glyndwr.ac.uk

**Table-3:** The Scoring Key for EPQR-S.

For items 2, 6, 8, 12, 18, 20, 24, 26, 27, 28, 29, 33, 35, 37, 40, 41, 43, and 47, Yes = 0, No = 1 points.

For items 1, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 21, 22, 23, 25, 30, 31, 32, 34, 36, 38, 39, 42, 44, 45, 46, and 48, Yes = 1, No = 0 points.

Neuroticism Scale (1, 5, 9, 13, 17, 21, 25, 30, 34, 38, 42, 46)  
 Extraversion Scale (3, 7, 11, 15, 19, 23, 27, 32, 36, 41, 44, 48)  
 Psychoticism Scale (2, 6, 10, 14, 18, 22, 26, 28, 31, 35, 39, 43)  
 Lie Scale (4, 8, 12, 16, 20, 24, 29, 33, 37, 40, 45, 47)

**Table-4:** The Scoring Key for EPQR-A.

For items 3, 5, 7, 10, 15, 16, 17, 19, 20, and 22, Yes = 0, No = 1 points.

For items 1, 2, 4, 6, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 18, 21, 23, and 24, Yes = 1, No = 0 points.

Neuroticism Scale (1, 9, 11, 14, 18, 21)  
 Extraversion Scale (2, 4, 13, 15, 20, 23)  
 Psychoticism Scale (3, 6, 8, 12, 16, 22)  
 Lie Scale (5, 7, 10, 17, 19, 24)

available in Urdu.<sup>8,9</sup> Therefore, requiring four unique items to be translated. This was undertaken using the back translation method by three experienced translators familiar with psychological research. The translated items were evaluated further for clarity of content, grammar, and syntactic structure by a regional language expert (Table-1). Table-2 contains the original EPQ item numbers, and the item number within the EPQR-S and the EPQR-A.

Urdu translations of the EPQR-S and the EPQR-A are now available for both clinical and research work. However, it must be noted that the newly translated four items must be used in conjunction with existing items of the Urdu translation of the EPQ, and that permission must be obtained by the copyright owner before use.<sup>5</sup>

## References

- Eysenck HJ, Eysenck SBG. Manual of the Eysenck Personality Questionnaire (adult and junior). London: Hodder & Stoughton; 1975.
- Eysenck HJ, Eysenck MW. Personality and individual differences: A natural science approach. New York: Plenum; 1985.
- Barrett PT, Petrides KV, Eysenck, SBG, Eysenck HJ. The Eysenck Personality Questionnaire: An examination of the factorial similarity of P, E, and L across 34 countries. *Pers Individ Dif* 1998; 25: 805-19
- Eysenck SBG, Barrett PT. Re-introduction to cross-cultural studies of the EPQ. *Pers Individ Dif* 2013; 54: 485-89
- Kousar R, Eysenck Personality Questionnaire (Urdu translation and adaptation in Pakistan). Unpublished questionnaire, University of the Punjab, Pakistan. 2001.
- Amjad N, Kousar R. A comparative study of personality of males and females arts and science students. (Unpublished M. Phil thesis). Department of Applied Psychology, University of the Punjab, Lahore; 2001
- Eysenck SBG, Eysenck HJ, Barrett P. A revised version of the Psychoticism Scale. *Pers Individ Dif* 1985; 6: 21-9.
- Francis LJ, Philipchalk R, Brown LB. The comparability of the Short Form EPQR-A with the EPQ among students in England, the USA, Canada and Australia. *Pers Individ Dif* 1991; 12: 1129-32
- Francis LJ, Brown LB, Philipchalk R. The development of an Abbreviated Form of the Revised Eysenck Personality Questionnaire (EPQR-A): Its use among students in England, Canada, the USA and Australia. *Pers Individ Dif* 1992; 13: 443-9.
- Katz YJ, Francis LJ. Hebrew Revised Eysenck Personality Questionnaire: Short Form (EPQR-S) and Abbreviated Form (EPQR-A). *Soc Behav Pers* 2000; 28: 555-60.
- Lewis CA, Francis LJ, Shevlin M, Forrest S. Confirmatory factor analysis of the French translation of the Abbreviated Form of the Revised Eysenck Personality Questionnaire (EPQR-A). *Europe J Psychol Assess* 2002; 18: 179-85
- Navrátil M, McGuckin C, Lewis CA, Shevlin M, Francis LJ. [Confirmatory factor analysis of the Czech translation of Abbreviated Form of the Revised Eysenck Personality Questionnaire (EPQR-A) among Czech students]. *Cesk Psychol* 2003; 47: 451-59.
- Alujaa A, Garc? O, Garc? LFA. Psychometric analysis of the Revised Eysenck Personality Questionnaire Short Scale. *Pers Individ Dif* 2003; 35: 449-60.
- Alexopoulos DS, Kalaitzidis I. Psychometric properties of Eysenck Personality Questionnaire-Revised (EPQ-R) Short Scale in Greece. *Pers Individ Dif* 2004; 37: 1205-20.
- Francis LJ, Lewis CA, Ziebertz HG. The Short-Form Revised Eysenck Personality Questionnaire (EPQR-S): A German edition. *Soc Behav Personal* 2006; 34: 197-204.
- Karanci AN, Dirik G, Yorulmaz O. Reliability and validity studies of Turkish translation of Eysenck Personality Questionnaire Revised-Abbreviated. *Turk Psikiyatri Derg* 2007; 18: 254-61.
- Tiwari T, Singh AL, Singh IL. The Short-Form Revised Eysenck Personality Questionnaire: A Hindi edition (EPQRS-H). *Ind Psychiatry J* 2009; 18: 27-31.